

HISTORY HISTOIRE

The origin of the village of Elciego is lost in a legend that tells of how it may have got its name from a blind man (in Spanish ciego), who ran a country tavern in the place where the village is today. True or not, here are a series of key dates in the history of Elciego:

1072. The first written reference to the village appears in the Cartulary of the Monastery of San Millán de la Cogolla, which refers to "Cieko".

From 1164 to 1583: it belonged to Laguardia and benefited from the special privileges that King Sancho IV of Navarra granted to the town.

1583: King Philip II granted Elciego the title of "Villa".

End of the 17th and 18th centuries: important economic and artistic development, as reflected in the construction of the main buildings: Baroque Palace-Houses, Town Hall, Church of Our Lady of the Square, the layout of the main square (Plaza Mayor).... 19th century: changes in the world of wine. Wineries started to produce wine with a view to the future. Changes in the winemaking process introduced by people such as Jean Pineau and the Marqués de Riscal.

Elciego today remains closely linked to the wine industry: grape growers, large wineries and family wineries.

L'origine du village d'Elciego remonte à une légende qui conte comment il a probablement emprunté son nom à un aveugle (« ciego » en espagnol) qui tenait une auberge ou établissement de passage là où se trouve actuellement la commune. Vraie ou pas, l'histoire d'Elciego est ponctuée de plusieurs dates clé :

1072 : Premier témoignage écrit dans le cartulaire du Monastère de San Millán de la Cogolla faisant référence à « Cieko ».

Entre 1164 et 1583 : La commune appartient à Laguardia et bénéficie de la juridiction territoriale spéciale que Sanche IV de Navarre lui accorde.

1583 : Philippe II d'Espagne lui accorde le titre de « villa ».

Fin du XVII^e siècle et XVIII^e siècle : Fort développement économique et artistique, qui trouve son reflet dans la construction des principaux bâtiments : Demeures-palais baroques, hôtel de ville, chapelle de la Vierge de la Plaza, urbanisation de la Plaza Mayor...

XIX^e siècle : Changement dans le monde du vin. La production du vin commence à afficher une vision d'avenir. Changements dans la vinification avec des personnages comme Jean Pineau et le Marquis de Riscal.

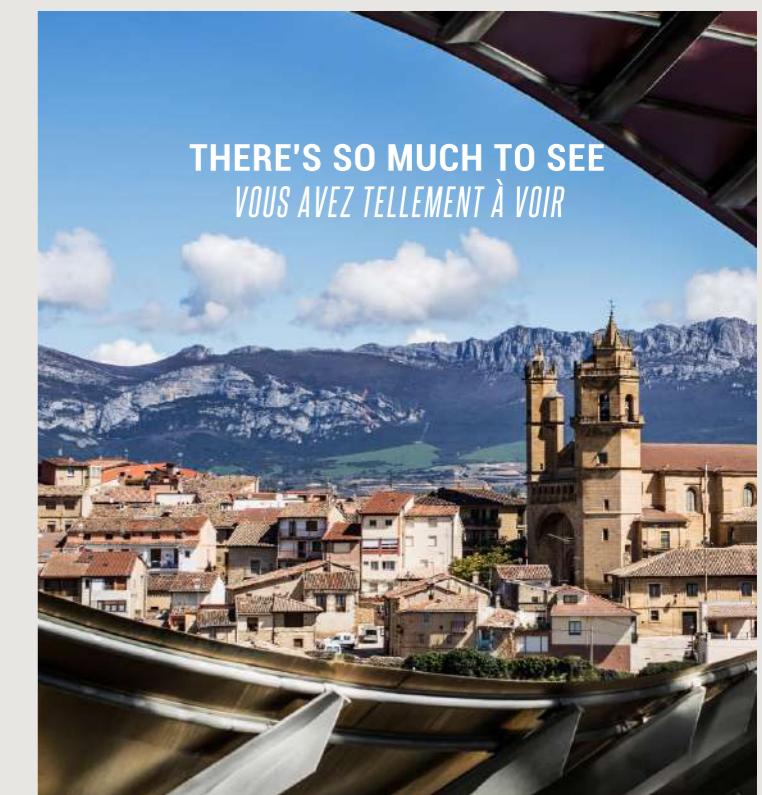
Actuellement Elciego reste étroitement lié au monde du vin : viticulteurs, grandes caves, caves familiales.



WINE WORLD LE MONDE DU VIN

The development of Elciego has always been closely linked to wine and it could be considered as the epicentre of the gradual evolution towards modern day Rioja that began in the 19th century. In order to solve the production problems besetting the industry at that time, the Alava Provincial Council launched a project together with a few large winery owners in the Rioja Alavesa wine region. These included the Marquis of Riscal, "the Alava Medoc", who was strongly influenced by Jean Pineau. This master winemaker made important changes in the cultivation, winemaking process and even the sale and distribution of wine, radically transforming the way that wine was produced in this area. Once this project had been completed, Jean Pineau remained in Elciego until his death, continuing his career in the Marqués de Riscal Wineries. Today Elciego has a well-preserved Winery Quarter (Barrio de Bodegas) and a large number of wineries, some of which can be visited. The sole mention of the word "Elciego" conjures up wine culture in its purest form.

Le développement d'Elciego a toujours été lié au monde du vin, que l'on peut considérer ayant l'épicentre de l'évolution vers le vin de Rioja que l'on connaît aujourd'hui, qui a eu lieu au XIX^e siècle. Pour affronter les problèmes de production de l'époque, le Conseil provincial d'Alava a mis en place un projet aux côtés de quelques grands propriétaires de la Rioja Alavesa, parmi lesquels le Marquis de Riscal, surnommé « le Médoc d'Alava », et où joua un rôle clé le personnage de Jean Pineau. Ce maître de chais introduisit des améliorations très importantes dans l'agriculture, la vinification et la commercialisation du vin, transformant radicalement la façon de faire du vin dans la région. Une fois le projet achevé, Jean Pineau resta à Elciego jusqu'à sa mort, poursuivant sa carrière professionnelle aux Caves Marqués de Riscal. Actuellement, Elciego possède un Quartier des caves (Barrio de Bodegas) bien conservé et un nombre honorable de caves, dont certaines se visitent. Parler d'Elciego, c'est parler de la culture du vin à l'état pur.

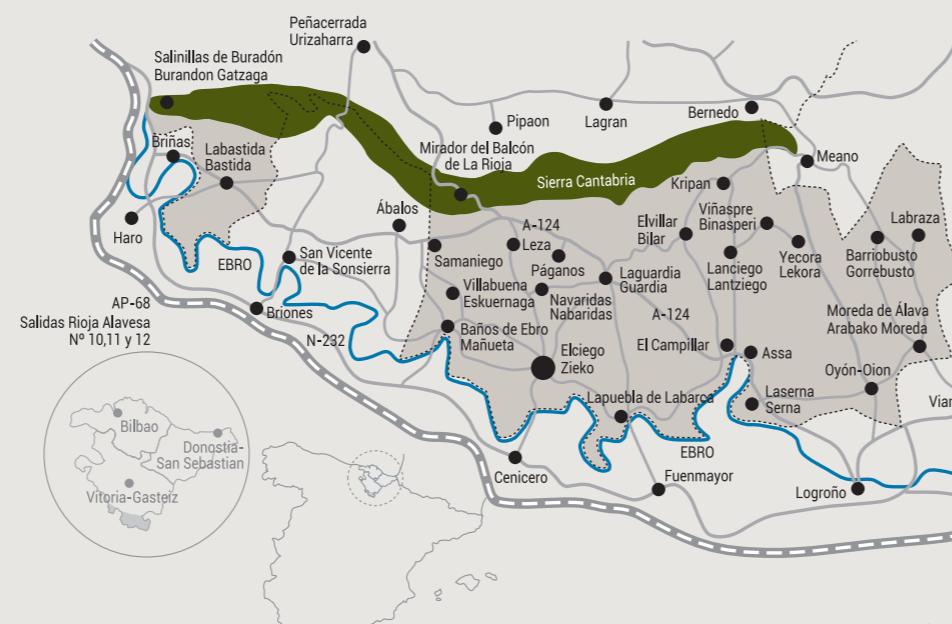


ELCIEGO



VANTAGE POINTS WITH SPECTACULAR VIEWS DES MIRADORS AUX VUES IMPRENABLES

Elciego (451 m.) is in the southern part of the Rioja Alavesa, the southernmost part of the Province of Alava. This area is bounded by two important geographical features: to the North, separating us from the rest of Alava, lie the Sierra Cantabria mountains, which protect us from the humidity, cold and rain; while to the South, forming a natural frontier with the Autonomous Community of La Rioja, lies the River Ebro, which permits the entry of a warmer climate from the Mediterranean. The vegetation is typically Mediterranean and the climate could be classified as Continental-Mediterranean. The Mahasti Artean or Walk amongst the Vines and with it the Xabier de Arizaga Mediterranean Garden allow us to enjoy the typical flora of this area and the magnificent landscape of Elciego and Rioja Alavesa.



THESE PATHS ARE MADE FOR ENJOYING THE LANDSCAPE AND FOR SHARING IT WITH WHOEVER COMES TO WALK THEM.

CES SENTIERS SONT FAITS POUR PROFITER DU PAYSAGE ET LE PARTAGER AVEC TOUTE PERSONNE DÉSIRUEUSE DE LES PARCOURIR.

PLEASE REMEMBER THAT OUR LIVELIHOOD DEPENDS ON THE LAND AROUND YOU SO WE WOULD ASK YOU PLEASE TO RESPECT IT.

N'OUBLIEZ PAS QUE CE QUI VOUS ENTOURE EST NOTRE MODE DE VIE. RESPECTEZ-LE.

Elciego (451 m.) se trouve au sud de la Rioja Alavesa, la région la plus méridionale de la province basque d'Alava. La zone est délimitée par deux importants accidents géographiques : au nord, marquant une séparation avec le reste d'Alava, la Sierra Cantabria, qui nous protège de l'humidité, du froid et de la pluie du nord ; et au sud, en guise de frontière naturelle avec la Communauté autonome de La Rioja, le fleuve Ebre qui permet l'entrée d'un climat plus chaud en provenance de la Méditerranée. La végétation est de type méditerranéen et le climat peut être qualifié de continental méditerranéen. Le parcours Mahasti Artean - Entre Viñas, et à l'intérieur le Jardín Mediterráneo Xabier de Arizaga, nous permettent de profiter de la flore typique de la localité et du magnifique paysage d'Elciego et de la Rioja Alavesa.



TOURIST OFFICE / OFFICE DU TOURISME

Edificio "Casa de los Maestros"

Calle del Norte 26, 01340 Elciego (Álava)

T: 945 606 632 / info@elciego.es

www.elciego.es

elciego_riojaalavesa

Elciego – Rioja Alavesa

@Elciego



etikoa
Turismo Euskadi

PUEBLOS
MÁGICOS
DE ESPAÑA

FSC
MIXTO
Papel
FSC® C135657

AYTO. DE ELCIEGO
ZIEKO ÚDALA

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

MAP OF THE TOWN / PLAN DU VILLAGE

▲ 16TH CENTURY HOUSES / MAISON DU XVI^{ÈME} SIÈCLE

Although the houses we see today have changed considerably in size and structure, they still conserve their main entrance through a semi-circular arch. Some of them have a coat of arms with the Cross of St Andrew, the patron saint of the parish, and subtle decoration on the windows.

Ces maisons, dont la structure actuelle en volume a beaucoup changé, se caractérisent par la persistance de leur entrée, dotée d'un arc en plein cintre. On peut voir sur certaines un blason portant la croix de Saint André, saint patron de la paroisse, et une discrète décoration des fenêtres.

▲ 18TH CENTURY HOUSES / MAISON DU XVIII^{ÈME} SIÈCLE

These houses were built by aristocratic families out of carefully worked sandstone ashlar. Many of them boast coats of arms on their facades, interesting wooden carvings on the eaves and wrought ironwork on the balconies.

Ces bâtiments sont construits par des familles de nobles et la matière employée est le grès travaillé en pierre de taille. Bon nombre de ces demeures présentent sur leur façade des blasons et d'intéressants travaux en bois sur les avant-toits et de fer forgé sur les balcons.



1 Parish Church of St Andrew / Église paroissiale de San Andrés

The church was built between the 16th and 18th centuries. Its surprising interior combines various different artistic styles from Gothic to Neoclassical.

L'église a été construite entre les XVI^{ÈME} et XVIII^{ÈME} siècles. Son intérieur surprend par le mélange de différents styles artistiques qui vont du gothique au néoclassique.



2 F. Gehry building. Hotel Marqués de Riscal / Bâtiment F. Gehry. Hôtel Marqués de Riscal

This innovative, avant-garde building houses the Hotel Marqués de Riscal. The exterior uses stone, glass, titanium and stainless steel as a casing for the building.

Ce bâtiment innovant et avant-gardiste accueille l'Hôtel Marqués de Riscal. À l'extérieur, la pierre, le verre, le titane et l'acier inoxydable enveloppent la bâtisse.



3 Church of Our Lady of the Square / Chapelle de la Vierge de la Plaza

This church has an octagonal floorplan and was built in the 18th century on the site of an earlier 14th century church of which the only remaining vestige is the sculpture of Our Lady of the Square, the patroness of Elciego.

Église de forme octogonale construite au XVIII^{ÈME} siècle là où se dressait une église plus ancienne, du XIV^{ÈME} siècle, dont il ne reste plus que l'image de la Vierge de la Plaza, sainte patronne d'Elciego.



4 The Navarrete Ladrón de Guevara Palace-House / "House of the Ironwork" / Demeure seigneuriale Navarrete Ladrón de Guevara « Casa de los Hierros »

House built at the end of the 17th century. The wrought ironwork is of particular note especially in the corner-mounted balcony, as is the coat of arms and the woodwork on the eaves.

Maison construite à la fin du XVII^{ÈME} siècle. À souligner : le travail en fer forgé, surtout au niveau du balcon en coin, et le blason et le travail des avant-toits.



5 Ramírez de la Piscina Palace-House / Palais Ramírez de la Piscina

18th-century building. It has excellent woodcarving work on the eaves and an impressive corner-mounted coat of arms. In the wall you can see the air holes from the underground cellar.

Bâtiment du XVIII^{ÈME} siècle. Il arbore un superbe travail en bois taillé sur l'avant-toit et son blason en coin est à souligner. Sur le mur, on peut apprécier les soupiraux de la grotte souterraine.



6 Zárate Nabar House / Maison Zárate Nabar

House dating from the mid-18th-century. On the main facade you can see the family coat of arms and the magnificent corbel that supports the central balcony. The main entrance, in river stone, bears the coat of arms of the family.

Demeure de la moitié du XVIII^{ÈME} siècle. Sur la façade principale, on peut voir le blason de la famille et le magnifique corbeau qui soutient le balcon central. Le portail, en galet, arbore le blason de la famille.



7 Pillory / Pilori

A column marking Elciego's right to impart justice after its proclamation as a Villa in 1583. Originally situated in the highest part of the village.

Il représente un rouleau de justice. Il symbolise la constitution d'Elciego comme « villa », ou commune, en 1583. À l'origine, il se trouvait sur les hauteurs du village.



8 Stone cross / Croix

Stone cross on a pedestal containing images of the evangelists. Once part of an ancient Via Crucis.

Croix sur un piédestal où on peut voir des images des évangelistes. Elle faisait partie d'une ancienne Via Crucis.



9 Jean Pineau Arch / Arcade Jean Pineau

A tribute to a man who was inextricably linked to Elciego and played an important role in the evolution of Rioja wine in the 19th century.

Hommage à cet homme qui, intrinsèquement lié à Elciego, a eu un poids important dans l'évolution du vin de Rioja au XIX^{ÈME} siècle.



10 Wine Mural / Mural du vin

11 Coat of Arms of the Ruiz de Ubago family / Blason de la famille Ruiz de Ubago One of the most important families in Elciego from the 16th to 19th centuries. / L'une des familles les plus importantes d'Elciego entre le XVI^{ÈME} et le XIX^{ÈME} siècle.

12 Niche with a statue of the Immaculate Conception / Niche contenant une image de l'Immaculée Conception

13 18th-century house / Demeure du XVIII^{ÈME} siècle

The main balcony is supported by a magnificent corbel. / Le balcon principal repose sur un magnifique corbeau.

14 18th-century house / Demeure du XVIII^{ÈME} siècle

Coat of arms of the López de Bérriz family. / Blason de la famille López de Bérriz.

15 18th-century house / Demeure du XVIII^{ÈME} siècle

Niche with a statue of the Sacred Heart. / Niche contenant l'image du Sacré Cœur.

MAP OF ROUTES / PLAN ITINÉRAIRES

16 Country chapel of St Vincent / Chapelle de Saint Vincent

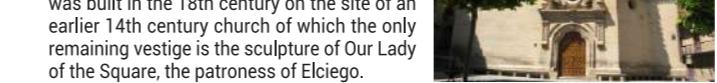
On this hill they found the remains (tombs, baptismal font, etc) of an ancient settlement dating from the Late Middle Ages. The current building has undergone severe alterations. / C'est sur cette colline que sont apparus les vestiges (tombes, font baptismaux, etc.) d'un ancien peuplement remontant au Bas Moyen-âge. Le bâtiment actuel a subi une grande transformation.

17 Country chapel of St Roch / Chapelle de Saint Roch

Simple 16th century building severely altered by the passage of time. Surrounded by a large grassy area. / Bâtiment simple du XVI^{ÈME} siècle qui a subi de nombreuses transformations au fil du temps. On y trouve une zone verte.

18 Bridge over the River Ebro / Pont sur l'Èbre

Second half of the 19th century. Built by Ricardo Bellsola, it replaced the old ferry that crossed the river and connected the wineries in the centre of the Rioja Alavesa to the railway network. / Deuxième moitié du XIX^{ÈME} siècle. Construit par Ricardo Bellsola, il a remplacé l'ancien petit bateau qui permettait de traverser le fleuve et reliant les caves du centre de la Rioja Alavesa avec le chemin de fer.



ELCIEGO / VILLAGE AND ROUTES · VILLAGE ET ITINÉRAIRES

Tourist Office / Office du tourisme

Viewpoint / Point de vue

Children's Play Area / Zone pour enfants

Car park / Parking

Pharmacy / Pharmacie

Motorhome Park / Aire de Camping-Car

The "Mahasti Artean" - Walk Amongst the Vines / Itinéraire « Mahasti Artean - Entre viñas »

GR-99 "Camino Natural del Ebro" / GR-99 « Sentier nature de l'Èbre »



WINERY QUARTER / QUARTIER DES CAVES

The Elciego winery quarter was built at the foot of the hill so as to take advantage of the slope in the winemaking process. This area is full of underground wine cellars dating above all from the 17th and 18th centuries.

Le quartier des caves d'Elciego se dresse sur le flanc d'une colline de sorte à profiter du dénivelé pour la production du vin. C'est une zone regorgeant de grottes souterraines, datant surtout des XVII^{ÈME} et XVIII^{ÈME} siècles.

Design of the Traditional Wineries
Conception des caves traditionnelles

